**Vocabulario para la lectura del cuento «Homenaje a Francisco Almeyra» de Adolfo Bioy Casares**

**I.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ancla** - Instrumento de hierro formado por una barra de la que salen unos ganchos, que, unido a una cadena, se lanza al fondo del agua para sujetar la embarcación.\***ancla de la esperanza** - ancla muy grande y que se utiliza en casos extremos. | *Якорь*  |
| Trémulo - Que tiembla | *дрожащий* |
| Reverente - Que muestra reverencia o respeto | *Испытывающий уважение* |
| patético, ca1. Que conmueve profundamente o causa un gran dolor o tristeza.2. Penoso, lamentable o ridículo. | *1.патетичный, волнующий**2. жалкий*  |
| Piadoso - que se inclina a la piedad y conmiseración; dicho de una cosa: Que mueve a compasión o se origina de ella. | *Жалостливый, сострадательный; вызывающий жалость* |
| Climatérico - Perteneciente o relativo a cualquiera de los períodos de la vida considerados como críticos | *Климактерический, ключевой* |
| \**El Partido* ***Unitario*** *fue un partido político argentino de tendencia liberal, que sostenía la necesidad de un gobierno centralizado. Después de la llegada al poder de Juan Manuel de Rosas, mucho miembros del partido emigraron. Durante la época de Rosas se solía llamar “unitarios” a todos los críticos de su gobierno.*  |  |
| Funda - Cubierta o bolsa de cuero, paño, lienzo u otro material con que se envuelve algo para conservarlo y resguardarlo. | *Покрывало, чехол* |
| Damasco - Tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados por el tejido | *Камкá, штоф* |
| Caoba - madera de color rojizo característico, muy apreciada para la fabricación de muebles de gran calidad | *Красное дерево* |
| Puntilla - Encaje generalmente estrecho que forma ondas o picos y que se pone como adorno en el borde de pañuelos, toallas, vestidos | *Кружевная каемка* |
| Frugal - Corto, escaso o moderado en el uso o concesión de las cosas | *Воздержанный, умеренный* |
| **\* vivir con desahogo**Tener bastantes recursos para vivir con comodidad y sin empeños. | *Жить безбедно* |
| \***llevar los libros** - Mantener actualizado y en orden los libros de contabilidad | *Вести счетные книги (следить за счетами)* |
| Ferretería - Tienda donde se venden diversos objetos de metal o de otras materias, como cerraduras, clavos, herramientas, vasijas | *Скобяная лавка* |
| Levita - Prenda masculina de etiqueta, más larga y amplia que el frac, y cuyos faldones llegan a cruzarse por delante. | *сюртук* |
| \*libro mayor y libro diario - documentos contables que registran la actividad de la compañía | *Гроссбух и бухгалтерский журнал*  |
| Cuartilla – (*aquí)* Hoja de papel para escribir cuyo tamaño es el de la cuarta parte de un pliego. | *Четвертушка листа*  |
| Matear - Tomar infusión de yerba mate | *Пить мате* |
| Intrepidez - Arrojo, valor en los peligros. | *Бесстрашие, отвага* |
| Antorcha - Utensilio para alumbrar: un leño resinoso, impregnado en alquitrán u otra materia combustible, arde por un extremo mientras se puede agarrar con la mano por el otro | *факел* |
| enmendar - Arreglar, quitar defectos | *Исправлять, править* |
| Ablución - acción de lavar | *омовение* |
| Paño - Tela de lana | *Шерстяная ткань* |
| Bermejo - Dicho de un color: Rojo o rojizo. | *Красный, красноватый/рыжеватый* |
| Espigado - Dicho de una planta anual: Que ha crecido hasta la completa madurez de la semilla;Alto, crecido de cuerpo | *Созревший, выросший (о растениях)**Вытянувшийся, рослый*  |
| Botica - Tienda de mercader | *Магазин, лавкка* |
| Pusilánime - Dicho de una persona: Falta de ánimo y valor para tomar decisiones o afrontar situaciones comprometidas | *Нерешительный, робкий*  |
| Refutar - Contradecir o impugnar con argumentos o razones lo que otros dicen. | *опровергать* |
| Vislumbrar - Ver un objeto confusamente por la distancia o falta de luz; сonocer imperfectamente o conjeturar por leves indicios algo inmaterial. | *Различать, предполагать* |
| Desvencijar - Aflojar, desunir y desconcertar las partes de algo que estaban y debían estar unidas.  | *расшатанный* |
| Infausto - Desgraciado, infeliz. | *несчастный* |
| Entrerriano - Natural de Entre Ríos, provincia de la Argentina | *Родом из провинции Энтре Риос* |
| Escolta - Persona, conjunto de personas, frecuentemente soldados o policías, vehículo, barco, avión o conjunto de estos que escoltan algo o a alguien por razones de seguridad | *Сопровождение, конвой, эскорт* |
| Carbonada - Guiso compuesto de carne en trozos, choclo, zapallo, papa, arroz  | *Тушеное блюдо, вроде рагу* |
| Arrope - Dulce hecho con la pulpa de algunas frutas, hervida lentamente con azúcar hasta que obtiene consistencia de jarabe. | *Сироп; джем* |
| \*La Guerra de los Farrapos o la Revolución Farroupilha son los nombres por los cuales se conoció el conflicto republicano y posteriormente separatista ocurrido entre el 1835 y el 1845 en la entonces provincia de Río Grande del SurEn la época del período de la regencia en Brasil, el término "***farrapo***" (harapo) era despectivamente imputado a los liberales por los conservadores y con el tiempo adquirió una significación elogiosa, siendo adoptada con orgullo por los revolucionarios |  |
| Augurio - Presagio, anuncio, indicio de algo futuro | *Предсказание, предвестие* |
| Divisa - Señal exterior para distinguir personas, grados u otras cosas | *Знак различия* |
| Ínclito - Ilustre, esclarecido, afamado. | *прославленный* |
| Tísico - Que padece de tisis (Tuberculosis pulmonar) | *чахоточный* |
| Reticular - De forma de redecilla o red | *сетчатый* |
| Mórbido:1. Que padece enfermedad o la ocasiona 2. Blando, delicado, suave | *Здесь – мягкий, деликатный* |
| Ataviar - Componer, asear, adornar | *Украшать, убирать, наряжать* |
| Hospicio - Asilo para menesterosos. | *Приют, богадельня, дом для инвалидов*  |
| Tabique - Pared delgada que sirve para separar las piezas de la casa | *Стенка (тонкая)* |
| Agauchado - Que imita o se parece en su porte o maneras al gaucho | *Подражающий гаучо* |
| Calumniar - Atribuir falsa y maliciosamente a alguien palabras, actos o intenciones deshonrosas | *Клеветать, возводить напраслину* |
| Encono - Animadversión, rencor arraigado en el ánimo. | *Злость, ненависть* |
| Oriental – *aquí probablemente* “uruguayo” | *Вероятно, «уругваец» в этом контексте* |
| Yerro - Falta o delito cometido, por ignorancia o malicia | *Ошибка, заблуждение* |
| Flagrante - De tal evidencia que no necesita pruebas | *Очевидный, вопиющий* |
| Deparar - Suministrar, proporcionar, conceder | *Предоставлять, снабжать* |
| Degollar - Cortar la garganta o el cuello a una persona o animal. | *Перерезать глотку* |
| Efigie - Imagen o representación de una persona | *Образ, изображение* |
| Chalupa - Embarcación pequeña, que suele tener cubierta y dos palos para velas | *Баркас, шлюпка* |

**II.**

|  |  |
| --- | --- |
| Tedio - Aburrimiento extremo  | *скука* |
| Inherente - Que por su naturaleza está de tal manera unido a algo, que no se puede separar de ello | *неотъемлемый* |
| Fondear – *aquí:* Dicho de una embarcación o de cualquier otro cuerpo flotante: Asegurarse por medio de anclas que se agarren al fondo de las aguas o de grandes pesos que descansen en él. | *Встать на якорь* |
| Destacamento - Grupo de tropa destacada para una acción. | *Отряд, команда* |
| Fachinal – *(Argentina)* Estero o lugar que se inunda a menudo, cubierto de vegetación | *Заливной луг, часто затапливаемая местность* |
| Tapera – *(America)* Vivienda ruinosa y abandonada; Vivienda muy pobre y mal construida | *Хижина, лачуга* |
| Álamo - Árbol de la familia de las salicáceas, que se eleva a considerable altura, de hojas anchas flores laterales y colgantes. Crece en poco tiempo, y su madera, blanca y ligera, resiste mucho al agua. | *тополь* |
| Paraje - Lugar en el campo aislado y singular. | *Место, край, местность* |
| Pajonal – m. *fachinal* |  |
| Manada - Conjunto de ciertos animales de una misma especie que andan reunidos | *Стадо, табун(небольшой)* |
| Yegua - Hembra del caballo | *кобыла* |
| Remolino - Movimiento giratorio y rápido del aire, el agua, el polvo, el humo | *Вихрь, водоворот*  |
| relinchar - Dicho del caballo: Emitir con fuerza su voz. | *ржать* |
| Casal - *Can., Arg., Par., Ur. y Ven.* Pareja de macho y hembra. | *Пара животных разного пола* |
| Chajá - Ave de más de 50 cm de longitud, de color gris claro, cuello largo, plumas altas en la cabeza y dos púas en la parte anterior de sus grandes alas. (Chauna torquata) | *Хохла́тая паламеде́я* |
| Hilario **Ascasubi** - fue un poeta, escritor, diplomático y político argentino del siglo XIX, inscripto en la corriente de la **literatura gauchesca**; un ferviente antirrosista que se unió a la lucha armada en contra de Juan Manuel de Rosas.En *Santos Vega o los mellizos de la Flor* (poema épico) presenta en breves cuadros descriptivos la vida de la pampa y de sus pobladores. Describiendo un ataque de los indígenas menciona los chajases:*Entonces los ovejeros* *coliando bravos torean* *y también revolotean* *gritando los teruteros;* ***pero, eso sí, los primeros*** ***que anuncian la novedá*** ***con toda seguridá*** ***cuando los indios avanzan*** ***son los chajases que lanzan*** ***volando: ¡chajá! ¡chajá!*** | *Иларио* ***Аскасуби*** *—аргентинский поэт, политик, дипломат XIX века. Участвовал в борьбе с режимом Росаса.* *В одной из своих поэм, описывая атаку индейцев на поселение, Аскасуби пишет, что первыми, кто о ней сообщает, оказываются птицы.*  |
| Junquillo - Planta de jardinería, especie de narciso de flores amarillas muy olorosas, cuyo tallo es liso y parecido al junco. | *Нарцисс жонкилля* |
| abigarrado, da - Heterogéneo, reunido sin concierto | *Разномастный, случайный* |
| Voltear - derribar | *Опрокинуть, повергнуть* |
| abrumar - Agobiar con un peso grave | *Подавлять, обременять* |
| Tacuara - *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur*. Especie de bambú de cañas huecas, leñosas y resistentes. Se usó para fabricar astiles de lanzas. | *Вид бамбука (род Guadua)* |
| Entreverar - Mezclar o introducir algo entre otras cosas | *смешаться* |
| **\*a raya**Dentro de los justos límites | *Рядом, очень близко, впритык* |
| Enlazar - Coger o juntar algo con lazos; Aprisionar un animal arrojándole el lazo. | *Связывать; ловить при помощи лассо* |
| Fulminar - Lanzar rayos eléctricosFulminante - Que fulmina; Capaz de hacer estallar cargas explosivas; Súbito, muy rápido y de efecto inmediato | *Молниеносный, взрывчатый* |
| Ñato - Referido a persona o animal, de nariz aplastada, chata; *Ar.* Amigo, compañero |  |
| Degollar - Cortar la garganta o el cuello a una persona o animal | *Перерезать горло* |
| Carancho - *Arg., Bol., Perú y Ur.* Ave del orden de las falconiformes, que se alimenta de animales muertos, insectos, y reptiles, y vive desde el sur de los Estados Unidos de América hasta Tierra de Fuego. | *Обыкновенная каракара, или каранча — одна из самых крупных птиц семейства соколиных.**Нередко питается падалью* |
| Arriar - Apresurar al ganado para que avance más rápido (*Arg)* | *Здесь – погонять животных* |
| Inmediaciones - Proximidad en torno a un lugar |  |
| carreta1. f. Carro largo, estrecho y más bajo que el ordinario, cuyo plano se prolonga en una lanza en que se sujeta el yugo, y que comúnmente tiene solo dos ruedas, sin herrar.2. f. Carro cerrado por los lados, que no tiene las ruedas herradas, sino calzadas con pinas de madera. | *Повозка, телега* |
| Calabozo - Lugar seguro donde se encierra a determinados presos | *камера* |
| Desmantelado - Dicho de una casa o de un palacio: Mal cuidado o despojado de muebles | *заброшенный* |
| Estanciero - *Co, Ec, Ch, Ar, Ur; Bo* Dueño de una estancia, finca agrícola o ganadera | *Землевладелец, помещик* |
| Amanerar - Dicho de una persona: Hacer afectado, rebuscado y falto de naturalidad su modo de actuar, hablar | *манерничать* |
| Punzó - Dicho de un color: Rojo muy vivo. | *пунцовый* |
| tosco, ca - Dicho de una persona: Escasa de educación o delicadeza | *Грубый, неотесанный* |
| Chiripá - Prenda exterior de vestir que usaron los gauchos de la Argentina, Río Grande del Sur, en el Brasil, el Paraguay y Uruguay, y que consistía en un paño rectangular que, pasado por la entrepierna, se sujetaba a la cintura. | *Чирипа – прямоугольный платок, использовавшийся вместо или поверх штанов некоторыми индейскими народами и гаучо* |
| Rebenque - Látigo grueso usado por el jinete | *кнут* |
| Precario - De poca estabilidad o duración | *Ненадежный, непрочный* |
| Crespón - Tela negra que se usa en señal de luto. | *Черная ткань* |
| facineroso, sa1. adj. Delincuente habitual. 2. m. y f. Persona malvada o de perversa condición. | *Закоренелый преступник; злодей* |
| sabandija1.Reptil pequeño o insecto, especialmente de los perjudiciales y molestos.2. Persona despreciable. | *шушера* |
| Egotismo - Prurito de hablar de sí mismo | *Эготизм* |
| Mentar - Nombrar o mencionar a alguien o algo | *упоминать* |
| Inmundo - Sucio y asqueroso. | *Грязный, презренный* |
| Rudimento - Primeros estudios de cualquier ciencia o profesión. | *Основы, азы науки* |
| Volanta - Ar, Ur. Antiguo carruaje de cuatro ruedas, con capota, pescante y dos asientos enfrentados. | *Крытая повозка* |
| Misia - *Ch; Co, Pe, Ar, rur.* Señora | *Обращение к женщине* |
| Púdico - Honesto, casto, pudoroso | *Стыдливый, скромный* |